Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przywołał jakichś dwóch spośród setników i polecił: Przygotujcie dwustu żołnierzy,\* aby poszli aż do Cezarei, oraz siedemdziesięciu jezdnych\*\* i dwustu oszczepników\*\*\* – od trzeciej godziny\*\*\*\* w nocy;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie dwóch [jakichś] (z) setników, powiedział: "Przygotujcie żołnierzy dwustu, żeby poszli\* aż do Cezarei, i jeźdźców siedemdziesięciu, i włóczników dwustu, od trzeciej godziny nocy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy dwóch jakichś setników powiedział przygotujcie żołnierzy dwustu żeby poszlibyście aż do Cezarei i jezdnych siedemdziesięciu i włóczników dwustu od trzeciej godziny nocy |

1. 1) Żołnierz, στρατιώτης, ciężkozbrojny legionista. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezdny, ἱππεύς, rzym. kawalerzysta. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oszczepnik, δεξιολάβος, lekkozbrojny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj.21:00 wg wsp. rachuby. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus a zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według naszej rachuby czasu: po godzinie dwudziestej pierwszej. [↑](#footnote-ref-7)